



ලෙව් නොල්ස්තෝයි
හෝඬි රොතෝ කතා



ලෙව් තොල්ස්තෝයි හෝඬි රොනෝ කතා



චිත්‍ර
ඒ. පහෝමොග් සහ ඩී. කුර්දෝග්

පරිවර්තනය
රන්ජන දේවමිත්‍ර සේනාසිංහ



දෙමාපියන්ට...

“සෑම කෙනකුටම දක්නො ඇත: සොබාදහම අයකුට සංගීත ශ්‍රවණයට ඇති හැකියාව දායාද කොට තිබෙන අතරවාරයේ අයකුට විද්‍යාවන් ඉගෙනීමට ඇති නැමියාව දායාද කොට ඇත. තුන්වැන්නාට ශිල්පීය දැත් ලබා දෙන අතරවාරයේ සිව්වැන්නාට චිත්‍රකාරයකුගේ දැස් හිමි කර දී තිබේ. තවත් අයකුට දායාද කොට තිබෙනුයේ ස්වාර්ථයෙන් තොරව මිනිසුන්ට සේවය කිරීමට සුදානම් දයාර්ඳ හඳවනක් පමණි.”

- ලෙග් තොල්ස්තෝයි

1859 ශරත් සමයේදී ලෙග් නිකලායෙව්වි තොල්ස්තෝයි ඔහුට අයත්ව තිබූ ‘යාස්තයා පල්යානා’ නම් මහා නින්දගමෙහි ගොවියන්ගේ දරුවන් උදෙසා පාසලක් ඇරඹීය. එම පාසල නොමිලයේ පවත්වනු ලබන බවත් එහි දරුවන්ට කායික දඩුවම් නොදෙනු ලබන බවත් මේ තෙමේ ප්‍රකාශයට පත් කෙළේය. තොල්ස්තෝයිගේ පාසලට පැමිණි දරුවෝ කියැවීමටත් ලිවීමටත් ගණන් කිරීමටත් උගත්හ. රුසියාවේ ඉතිහාසය, ස්වභාවික විද්‍යා දැනුම, චිත්‍ර ඇඳීම හා ගායනය පිළිබඳ පාඩමිද ඔවුන් උගත යුතු විය. එම පාසලෙහි තිබූ වැදගත්ම දෙය වන්නේ ඉගෙනීම කෙරෙහි ළමයින් තුළ බියක් ඇති නොකිරීමයි. එහි උගත් සිසුවෝ නිදහසත් සතුටත් භුක්තිවිත්දහ.

තොල්ස්තෝයිගේ පාසලේ සිසුවන් වාඩි වූයේ තම සිතැඟි පරිදිය. කෙනකු බංකුවේ වාඩි වූ අතර අයෙක් මේසයේද තවෙකෙක් ජනෙල් පඩියේද බිමද වාඩි වූහ. ඔවුහු ගුරුවරයාගෙන් තම සිතට නැගෙනා සෑම දෙයක් ගැනම විමසූහ, ඔහු හා කතාබහ කළහ. ඔවුහු එකිනෙකා සමඟද කතා කළහ, එකිනෙකාගේ පොත්පත්වලට එබී බැලූහ. එයාකාරයෙන් පාඩම පොදු සාකච්ඡාවක් බවට පෙරළිණි, නිතර පාඩම ක්‍රීඩාවකට පවා හැරවිණි.

තොල්ස්තෝයි මෙම පාසලෙහි දරුවන්ට ගෙදරදී නිම කර ගෙන එනු පිණිස වැඩ නොපැවරුවේය. ඉඩකඩ හිඟ ගොවිගෙවල්වල පාසැලෙන් පවරන ගෙදර වැඩ කිරීමට තරම් ඉඩක් නොමැති බව ඔහු මැනවින් දන්නේය. එසේම දරුවන්ට ඒ සඳහා කාලයක් නොතිබූ බවද ඔහු මනාව දන්නේය. මන්ද යත් ගම්බද ගොවි දරුවන් ගොවිතැන් කටයුතු කිරීමේදී මහත් සේ දෙමාපියන්ට උපකාර කළ හෙයිනි.

පාඩම් වැඩ අතර විවේක කාලයන්හිදී තොල්ස්තෝයි දරුවන්ට ඔවුන්ගේ සිත් ඇදගන්නා කිසියම් දෙයක් කියාදුන්නේය. නැතිනම් ජිම්නාස්ටික් ව්‍යායාම කරන අයුරු පෙන්වා දුන්නේය. දරුවන් සමඟ ගහගන්නේය. තරගයට දිව්වේය. සෙල්ලම් කෙළේය. ශීත කාලයේදී හිම යානාවන්හි නැඟී කඳුවලින් පහළට ලිස්සා ආවේය. ගිම්හාන සමයේදී දරුවන් සමඟ කැලේ ඇවිදින්නට ගියේය. ගඟේ නාන්නට ගියේය. ගී ගැයීය.

පාසලේ පාඩම් වැඩ කෙරීගෙන යන විට, දරුවන් උදෙසා ලියැවුණු පොතපත හිඟ බව තොල්ස්තෝයිට වැටහී ගියේය. එනිසා ‘හෝඩ් පොතක්’ ලිවීමට තොල්ස්තෝයි තීරණය කෙළේය. 1872 නොවැම්බර් 13 වැනි දා එම පොත එළි දක්කේය. ඉන් වසර තුනකට ඉක්බිති ‘අලුත් හෝඩ් පොත’ පිටවූ අතර ඊට කලකට පසු ‘රුසියානු කියැවීම් පොතේ’ වෙළුම් හතර පළ විය. ළමයින් උදෙසා විවිධ ශෛලියෙන් ලියැවුණු නිර්මාණ 629ක් තොල්ස්තෝයිගේ පැනෙන් පහළ වී තිබේ. එයින් 133ක් ස්වාභාවික විද්‍යා විෂයයන්ට අදාළ ඒවාය. රුසියානු, ඉන්දියානු, අරාබි, පර්සියානු, තුර්කි, ජර්මානු ආදි කතාද තොල්ස්තෝයි සිය ළමා කතා අතරට එක් කෙළේය.

“පාසලට ඇතුළුවන කල, දීප්තිමත් ඇස් හා බොහෝ විට සුරද්දකයින්ගේ වැනි මුහුණුවර ඇති, එහෙත් ඉරි ගිය ඇඳුමෙන් සැරසුණු, අපිරිසිදු, කෙසඟ දරා කැළ දකිනා විට මට ඇතිවනුයේ දියේ ගිලෙන්නා වූ මිනිසුන් කැළක් දකින විට ඇතිවන තැනි ගැන්මකි, සංත්‍රාසයකි. දරුවන්ට ඉගැන්විය යුත්තේ ඔවුන් පිහිනන්නාවූ නූගත්කම නමැති සාගරයේ නොගිලී බේරෙනු වස් ලැලි කැල්ලක් සපයනු පිණිස” යැයි තොල්ස්තෝයි ප්‍රකාශ කෙළේය. ඉගැන්වීම තොල්ස්තෝයි සැලකුවේ ජනතාව අබිමුව ඇති තම වගකීමක් ඉටුකිරීමක් ලෙසය.

හෝඩ් පොත් දෙක ලිවීමට මේ තෙමේ අවුරුදු 17ක් කැප කළ බව පළවේ. මේ ලේඛකයාගේ මෙන්ම ලෝක සාහිත්‍යයෙන් මුදුන්මල්කඩක් සේ ගැණෙන ‘යුද්ධය හා සාමය’ කෘතියට වඩා ‘හෝඩ් පොත’ මෙතෙමේ උසස් කොට සැලකිය. එහෙත් වත්මන් විචාරකයින් සඳහන් කොට සිටිනුයේ හෝඩ් පොතට උරුම සැබෑ ස්ථානය පවතිනුයේ ‘යුද්ධයට හා සාමයට’ ඉහළින් නොව ඒ හා ළඟින් සම මට්ටමේ බවය. සාමාන්‍ය ජන වහර හා බස භාවිතයට ගත් හෙයින් හා කුමන අරමුණක් උදෙසා තොල්ස්තෝයි එහි සමහර කතා ලිවේද යන්න නොදත් විචාරකයෝ ඒ කාලයේදීම ලේඛකයා විවේචනය කළහ. කෙසේ නමුත් තොල්ස්තෝයි සඳහන් කර සිටියේ “හෝඩ් පොත ගැන මාගේ සාධම්බරකාර බලාපොරොත්තුව වන්නේ රාජ කුමාරයාගේ සිට ගොවි දරුවා දක්වා වන සියලුම රුසියානු දරුවන් පරපුරු දෙකකට වඩා මේ හෝඩ් පොතෙන් ඉගෙන නොගනු ඇති බවත් ඔවුන් තමන්ගේ මුල්ම කවිකාර හැඟුම් එයින් ලැබ ගනු ඇති බවත් මෙම හෝඩ් පොත ලියා තබා මට සැනසිල්ලේ මිය යා හැකි බවත්ය.” එහෙත් හෝඩ් පොත මුලින්ම මුද්‍රණයෙන් පිටවී අවුරුදු 140ක් සපිරී ඇති අදත්, තොල්ස්තෝයිගේ එකී බලාපොරොත්තු බිඳලමින්, ඔහුගේ ඉගැන්වුම් ක්‍රමවේද හා ‘හෝඩ් පොත’ වත්මන් රුසියාවේ නැවත අත්හදා බැලීමට පාත්‍ර වන අතර ලෝකය පුරා භාෂා මහත් රාශියකින් දරු පරපුරු ගණනාවක් අද දක්වාම ‘හෝඩ් පොතෙන්’ උගනිති.

අන්ද්‍රේයි බියෙලි නමැති සාහිත්‍යධරයා තොල්ස්තෝයිගේ කලාව සුපිරිසිදු, සුපැහැදිලි දිය ඇති, එහෙත් ගැඹුරු හෙයින් පතුලක් නොදකිය හැකි ළිඳකට සම කෙළේය. එම කියමන ‘හෝඩ් පොත’ සම්බන්ධයෙන් අන් කොතැනටත් වඩා ගැළපෙන බව විචාරකයෝ කියති.







අත්තම්මා කෙනකුයි මිහිබිරියකුයි සිටියා. මිහිබිරිය හරිම පුංචියි. වැඩේම නිදාගන්න එක. අත්තම්මා තනියෙම රෝටි පිච්චුවා, පැළ අතු ගෑවා, රෙදි සේදුවා, ඇඳුම් මැහුවා, ගෙතුවා, රෙදි විසුවා, ඒ හැම දෙයක්ම කළේ මිහිබිරියට. කාලයක් ගියාම අත්තම්මා වයසට ගියා. හිතලට ලිප්බොක්ක ළඟ ඇඳට වැටුණා. දැන් අත්තම්මගෙ වැඩේම නිදාගන්න එක. එතකොට මිහිබිරිය රෝටි පිච්චුවා, රෙදි සේදුවා, ඇඳුම් මැහුවා, ගෙතුවා, රෙදි විසුවා. ඒ හැම දෙයක්ම කළේ අත්තම්මට.



නාපිරියේ ලි පතුරැයි කොට කැලිසි විසි කර දමා
 තිබුණා. ළමයි ඒවා අරගෙන ගෙයක් හැදුවා.
 මුලින්ම හැදුවේ බිත්ති, පස්සෙ වහලෙ. වහලෙ උඩින් දුම්
 කවුළුවකුත් හැදුවා. දොර තිබුණේ පැත්තකට වෙන්න. ගේ
 පොඩි හෑ. ඒ වුණත් දොරෙන් ඇතුළට යන්න බෝනික්කට
 ඉඩ මැදි. ළමයි වහලේ ගලවලා බෝනික්කව උඩින් ගෙට
 දාලා වාඩි කෙරෙව්වා.



නැන්දා කෙනෙක් වතුර කඳක් ගෙන ගියා. ඒකෙ
 බාල්දි තිබුණො හිල් වෙලා. වතුර කඳ අරගෙන
 යන්න යන්න කදේ බර අඩු වෙලා බාල්දි ගෙන යන්න ලේසි
 වුණු හින්දා නැන්දා සතුටු වුණා. ඒත් කඳ බිමින් තියලා
 වතුර ගන්න බාල්දිය දිහා බැලුවම ඒකෙ වතුර ඉතුරු වෙලා
 තිබුණේ නෑ.



නා ස්තයා ඉස්කෝලේ ගිහින් ආවා. ගෙදර හිටියේ
 අම්මා විතරයි. නාස්තයා මේසය ළඟ බංකුවේ
 වාඩිවෙලා පොතක් අරගෙන කතාවක් කියෙව්වා. අම්මා
 හරිසට සතුටු වුණා.



කුරුල්ලෙක් පඳුරක කුඩුවක් තනාගෙන තිබුණා. ළමයි
කුඩුව දැකලා ඒක ගලවලා බිමට ගත්තා.

“බලන්නකෝ, යස කුරුලු පැටවු තුන් දෙනෙක්”

උදේ ළමයි ආපහු ඇවිත් බලනකොට කුඩුවේ එක කුරුලු
පැටියෙක්වත් නෑ. ළමයිනිට හරිසට දුක හිතුනා.



නා ස්තූතියට බෝනික්කෙක් හිටියා. නාස්තූතා
 බෝනික්කාට කීවේ 'දුවේ' කියලා. බෝනික්කාට
 ඕනෑ හැම දෙයක්ම අම්මා නාස්තූතාට දුන්නා. සායා, ගවොම්,
 හැට්ට විතරක් නොවෙයි, පනා, මාල, චළලු එහෙමත්
 බෝනික්කාට තිබුණා.



කා තැන උදේම හතු
එකතු කරන්න
කැලේට ගියා. ඒ යනකොට
මාෂාවත් එක්කගෙන ගියා.

මාෂා හරිම පුංචියි.

කැලේට යන පාරේ දොළක්
තිබුණා. කාතැන මාෂාව
වඩාගෙන පිටේ තියා ගන්නා.
සාය උස් කරලා හිර කරගෙන
දොළ හරහා ගියා.

“මාෂා, ඔයා හයිසෙන් අල්ලා ගන්න. හැබැයි මගේ
බෙල්ල හිර කරන්න හෙම එපා. අත් පහළට දාගන්නකො.
නැත්නම් මට හුස්ම ගන්න බැරි වෙයි.



හිත කාලෙ වුණත් එදා ඒ තරම් තද හිතලක් තිබුණේ නෑ. ඒත් මදි නොවෙන්න හිම. ළමයි හිමෙත් වැහුණු විල ළඟට ගියා. හිම බබෙක් හැදුවා. ළමයින්ගේ අත් හිතල වුණා. ඒත් හිම බබා ලස්සනට හැදුණා. හිම බබාගේ කටේ දුම් පයිප්පයක්. ඇස් දෙකට අඟුරු කැලි දෙකක්.



වහලේ උඩ නිදාගෙන හිටි පුසා කකුල් ලෙව් කෑවා.
කුරුල්ලෙක් ඒ පුසා ළඟට පියාඹලා ගිහින් වැහුවා.
“කුරුලු පැංචෝ, පුසා ළඟට වෙලා ඉන්නේ බලාගෙන.
පුසෝ හරිම කපටියෝ.”



ළමයි පැක්කා පුංචි ඉත්තෑ පැටියෙක් තණ පඳුරු අස්සේ ඉන්නවා.

“වාසයා, උඟ්ව අල්ලා ගනින්න”

“මගේ අතේ කුරු ඇහේවි”

“ඔය තොප්පිය බිමට දාපන්. මං උඟ්ව තොප්පිය ඇතුළට පන්නන්නම්.”

ඒත් ඉත්තෑ පැටියට රිංගන්න තරම් තොප්පිය ලොකු නෑ. උඟ්ව අතහැර දාලා ළමයි ගෙදර ගියා.

නා න්‍යා හෝඩි පොත
 කියවන්න දැනගෙන
 හිටියා. එයා හෝඩි පොතයි
 බෝනික්කයි අරගෙන, හෝඩි
 පොත බෝනික්කට දුන්නා.
 හරියට ඉස්කෝලෙදි වගේ.

“බෝනික්කෝ, දැන් අකුරු
 ඉගෙන ගන්න වෙලාව. මේ ‘අ’
 යන්න, මේ ‘ආ’ යන්න. හොඳට
 බලලා මතක තියා ගන්න ඕනෑ,
 හේරුණාද ?”





මා මාට හිටියා රෝස්කා කියලා බැල්ලියක්. ඒකි හරිම නුවණක්කාරයි.

“මාමේ, රෝස්කාට තොප්පිය ගන්නයි කියන්නකො”

“රෝස්කා, බලාපන්, වාස්සා ඔලුවෙ තොප්පියක් දාගෙනයි ඉන්නෙ”

රෝස්කා වාස්සාගේ උරහිසට පස තියලා තොප්පිය ඇරගෙන පෙන්නුවා.



෧෧ පිලිකන්නේ මඩුවේ පිදුරු ගොඩේ තමයි රෝස්කාගේ පැටව් ටික හිටියේ. රෝස්කා ඇතකට යනකම් ඉඳලා ළමයි මඩුවට ගිහින් පැටියෙක් උස්සගෙන ඇවිත් උණුහුමට ලිප් බොක්කෙන් තිබ්බා.

ආපසු මඩුවට ආවම රෝස්කාට පැටියකු නැති බව තේරුණා. ඒකි විලාප දෙන්න පටන් ගත්තා.

පස්සේ ඒකි පැටියා ඉන්න තැන සොයා ගත්තා. එතකොට ලිප ළඟට වෙලා විලාප දුන්නා. ළමයි පැටියව ලිප් බොක්කෙන් ඇරගෙන රෝස්කාට දුන්නා. පස්සේ රෝස්කා කටින් පැටියව උස්සගෙන ආපසු මඩුවට ඇරගෙන ගියා.



මිෂා කැලේ ඇවිදීමේ හතු එකතු කළා. ඔක් ගසක් පාමුල ලොකු හත්තක් තිබුණා. ඒ හත්ත පරණ වෙලා. කවුරුවත් එය කඩා ගත්තේ නෑ. ඒත් මිෂාට ඒක දැකලා ලොකු සතුටක් ඇති වුණා. ඔහු ඒ හත්ත කඩාගෙන ගෙදර ඇරගෙන ගියා.

“මෙන්න මම ඔය කොයිකටත් වඩා හොඳ හත්තක් ගෙනාවා”

ඒත් ඒ හත්ත නරක්වෙලයි තිබුණේ. කවුරුවත් ඒක කෑමට ගත්තේ නෑ.



සාහා හරිම බයගුල්ලෙක්. දවසක් අකුණු
 ගසමින් වැස්සා. සාහා ඇඳුම් අල්මාරියට
 රිංගුවා. ඒක ඇතුළෙ අඳුරැයි, හුස්ම ගන්නත් අපහසුයි.
 වැස්ස නතර වූ බවක් සාහාට ඇහුණේ නැහැ.

“සාහා, උඹ බයගුල්ලෙක් නිසා ඔහොම දිගටම
 අල්මාරිය ඇතුළටම වෙලා හිටපන්.”



පේත්සාටයි මිෂාටයි සෙල්ලම්
 අස්සයෙක් හිටියා. මේ
 දෙනා අතර වාදයක් ඇති වුණා,
 අස්සයා අයිති කාටද කියලා. අස්සයා
 උදුරා ගන්න දෙනාම අස්සයාව
 දෙපැත්තට ඇදගත්තා.

“මගේ අස්සයා මට දීපන්”

“නෑ මට දීපන්, මේ අස්සයා උමේ
 නොවෙයි, මගෙයි.”

එතැනට ආපු අම්මා අස්සයාව
 අරගත්තා. දැන් අස්සයා දෙනාගෙන්
 කාටවත් අයිති නෑ.





සිසා තේ බොන්න වාඩිවුණා.

“සියේ, මටත් තේ එකක් දෙන්නකෝ” මුණුබුරා කිව්වා.

“මගෙ පුතාට මෙන්න තේ. ඇති වෙනකම් බොන්න, කම්මැලිකම් දුරලන්න.”



වාට්සාට හිටියා සැළලිහිණියෙක්. සැළලිහිණියා පීචන් වුණේ කුඩුවක. උග කවදාවත් ගී ගැයුවේ නැහැ. වාට්සා සැළලිහිණියා ළඟට ආවා.

“සැළලිහිණියෝ, දැන් නම් උඹට ගී ගයන්න කලවයස හරි.”

“මාව කුඩුවෙන් එළියට දාලා හිඳහස් කරන්න. එතකොට මං මුළු දවසම සින්දු කියන්නම්.”



බල්ලාත් බළලාත් අතර දඩරයක් ඇති වුණා. බළලා කෑම කන්න පටන් ගත්තා. බල්ලා එතැනට ආවා. බළලා අතින් බල්ලාගේ නහයට ගැහුවා. බල්ලා බළලාගේ චලිතය හැසුවා. බළලා බල්ලාගේ ඇස් පහුරුගැසුවා. බල්ලා බළලාගේ බෙල්ල සපා කෑවා. ඒ අසලින් නැන්දා චතුර බාල්දියකුත් ඇරගෙන ගියා. බළලාගේත් බල්ලාගේත් ඇඟට ඇ වතුර වත්කළා.



ළමයින්ට ඒ අයම වගා කළ එළවළු කොරටුවක් තිබුණා. දවසක් දා ඒ කොරටුවට උෟරො රංචුවක් කඩාවැදුණා.

“ළමයින්, හනිකට බල්ලාව ලිහාදාපල්ලා. බල්ලෝ, මේ උෟරන්ට ඔරලා විගහින් උන් කොරටුවෙන් එළවා දමාපන්.”





බාබා ජාට බෝතික්කෙක් හිටියේ නැහැ. ඇ පිදුරු
 ටිකක් අරගෙන වෙලලා දිගැටි රූපයක්
 හදා ගත්තා. ඇගේ බෝතික්කා වුණේ ඒ පිදුරු මිට. ඇ
 බෝතික්කාට මාෂායි කියලා නම් තිබ්බා. ඒ මාෂාව ඇ දෑතට
 ගෙන වඩාගත්තා.

“නිදාගනින් මාෂා, නිදාගනින් වූටි දුවේ, දොයි, දොයි,
 දොයි, දොයි, බයි, බයි, බයි, බයි”



අන්ධයෙක් ගෙදර යමින් ගිටියා. රෑ බෝ වෙලා තිබුණා.
මේ අන්ධයා ගියේ ලන්තරුමකුත් අරගෙනයි.

“මොන තරම් මෝඩ අන්ධයෙක්ද, ලන්තරුමක් පත්තු කරගෙන යනවා. තමුන්ගේ ඇස් පේන්නේ නැතිකොට එළියක් රැගෙන යන්නේ මොන දේකටද ?”

අන්ධයා ලන්තරුමක් අරගෙන යන්නේ ඇස් පෙනෙනවුන් ඔහුගේ ඇඟේ හැපී පා පටලවා ඔහුව බිමට ඇද නොදමනු පිණිසයි.

තේරවිලි

පොළව පලාගෙන යන්නෙකි - දුර ගොස් උඩ මතුවන්නෙකි
රතු තොප්පිය හිස්ලන්නෙකි - තේරුවොතින් ඔබ හපනෙකි



(ගුණ)

කුඩා වුවත් ආඩම්බර - ඉගටිය ඇත බැඳ තදකර
පොළව මදි කර 'සර-සර' - පිල ද මදි කර 'සර-සර'
වැඩ කොට හෙමිබත් වූ කල - ගිමන් හරි ගෙයි දොර මුල



(ගෘහ)

අතුත් හැතේ පාත් තැතේ - ඒත් කමිසයක් අඳිතේ



(සලකුණ)

තලත් දෙකයි මුදුන් දෙකයි - ඒක මැද්දෙ කඩ ඇණයයි



(රැක)

හිස නවනවා, හිස නවනවා - ගෙදර ඇවිත් දිග ඇදෙනවා



(දොර)

ඇඳුම් ඇඳුලා සැත්තෑවක් - ගහලා නෑ එක කටුවක්



(පැරණි ලෝකය)

පියාඹා යයි, නඳ දෙයි - වාඩි වූ කල පොළව හාරයි



(පැරණි ලෝකය)

හරිම පොඩියි, වටකුරුවයි - වලිගෙන් නම් ගනු බොරුවයි



(පැරණි ලෝකය)

දත් ගා විකලා දමයි - කුඩු වෙන්නම හප කරයි
තමන්ගෙ ඩඩ්ටත් නොකයි - අනුන්ට කන්නත් නොදෙයි



(පැරණි ලෝකය)

කෙනෙක් කියයි 'දවමු, දවමු'
තවත් කෙනෙක් - 'ඉඳිමු, ඉඳිමු'
තුන්වැන්නා - 'වැනෙමු, වැනෙමු'
හැකිනම් කවුදැයි තෝරමු



(පැරණි ලෝකය 'ගහ')

හෝඩ් පොතේ කතා

ලෙඩ් තෝල්ස්තෝයි

**පරිවර්තනය
© රත්න දේවමිත්‍ර සේනාසිංහ**

**නව පරිගණක සකැසුම
මාලක ලලනදීව**

ISBN 978-955-1979-43-0

ප්‍රකාශනය



කැතෝල් පබ්ලිෂිං හවුස්

**මුද්‍රණය
යසලසුරු ප්‍රින්ටර්ස්**

මුද්‍රණය 2013

දෙමාපියන්ට...

"සෑම කෙනකුටම දක්ෂතා ඇත. සොබාදහම අයකුට සංගීත ශ්‍රවණයට ඇති හැකියාව දායාද කොට තිබෙන අතරවාරයේ අයකුට විද්‍යාවන් ඉගැනීමට ඇති නැමියාව දායාද කොට ඇත. තුන්වැන්නට ශිල්පීය දැන් ලබා දෙන අතරවාරයේ සිව්වැන්නට වික්‍රමාරයකුගේ දැස් හිමි කර දී තිබේ. තවත් අයකුට දායාද කොට තිබෙනුයේ ස්වාර්ථයෙන් තොරව මිනිසුන්ට සේවය කිරීමට සුදානම් දයාර්ද හඳවනත් පමණි."

ලෙව් තොල්ස්තෝයි



Kanol Publishing House

1196/4, Kottawa Road, Pannipitiya
Tel: 011 4336778, 011 4336779

ISBN 978-955-1979-43-0



Rs. 125/-

9 789551 979430